

约伯记第四十一章译文对照

【伯四十一 1】

〔和合本〕“你能用鱼钩钓上鳄鱼吗？能用绳子压下它的舌头吗？”

〔吕振中译〕「『你能用鱼钩钓上大鳄鱼么？能用绳子系住（传统：使沉下）牠的舌头么？」

〔新译本〕「“你能用鱼钩钓上鳄鱼吗？能用绳子把牠的舌头压下吗？”

〔现代译本〕「你能用鱼钩钓上海怪，或用绳子绑住牠的舌头吗？」

〔当代译本〕「“你能用鱼钩钓上大鳄鱼，在牠的舌头上套一条绳索吗？”

〔文理本〕「尔能以钩钓鳄鱼、以索制其舌、」

〔思高译本〕「你岂能以鱼钩钩上鳄鱼？以绳索缚住牠的舌头？」

〔牧灵译本〕「你能用鱼钩钓上鳄鱼，或者用绳索捆住它的舌头吗？」

【伯四十一 2】

〔和合本〕「你能用绳索穿它的鼻子吗？能用钩穿它的腮骨吗？」

〔吕振中译〕「你能用灯草绳扎住牠的鼻子么？能用刺钩穿透牠的腮骨么？」

〔新译本〕「能把草绳穿进牠的鼻子吗？能用刺钩穿透牠的腮骨吗？」

〔现代译本〕「你能用绳子穿牠的鼻孔，或用钩子穿过牠的腮骨吗？」

〔当代译本〕「你能用绳穿过牠的鼻子，用钩穿牠的腮骨吗？」

〔文理本〕「以绳穿其鼻、以钩贯其颊乎、」

〔思高译本〕「你岂能以鼻圈穿过牠的鼻子，以钩子刺透牠的腮骨？」

〔牧灵译本〕「你能用鼻圈穿过它的鼻子，用钩子刺透它的腮骨吗？」

【伯四十一 3】

〔和合本〕「它岂向你连连恳求，说柔和的话吗？」

〔吕振中译〕「牠哪向你连连恳求，说柔和话呢？」

〔新译本〕「牠会向你再三恳求，对你说温柔的话吗？」

〔现代译本〕「牠会哀求你释放牠，或向你乞怜吗？」

〔当代译本〕「牠会央求你放过牠，或来奉承你，使你改变主意吗？」

〔文理本〕「彼岂屡求于尔、以甘言语尔乎、」

〔思高译本〕「牠岂能同你订立盟约，使自己常作你的奴隶？」

〔牧灵译本〕「它岂会再三恳求你，向你甜言蜜语？」

【伯四十一 4】

〔和合本〕「岂肯与你立约，使你拿它永远作奴仆吗？」
〔吕振中译〕「哪肯同你立约，让你拿牠永做奴隶呢？」
〔新译本〕「牠肯与你立约，好使你永远奴役牠吗？」
〔现代译本〕「牠会跟你立约，同意永远服事你吗？」
〔当代译本〕「牠会同意永远作你的奴仆吗？」
〔文理本〕「岂与尔约、永为尔仆乎、」
〔思高译本〕「牠岂能同你订立盟约，使自己常作你的奴隶？」
〔牧灵译本〕「它岂能与你订立盟约，使自己变成你的奴隶？」

【伯四十一 5】

〔和合本〕「你岂可拿它当雀鸟玩耍吗？岂可为你的幼女将它拴住吗？」
〔吕振中译〕「你哪能拿牠当雀鸟来玩呢？哪能把它系住来给你幼女呢？」
〔新译本〕「你怎能玩弄牠，像玩弄雀鸟一样呢？怎能把牠拴住，给你的幼女取乐呢？」
〔现代译本〕「你能拿牠当小鸟玩吗？你能把牠系住，给你的幼女玩吗？」
〔当代译本〕「你能拿牠来当作小鸟般玩耍，或把牠送给你的小女儿作为宠物吗？」
〔文理本〕「岂可玩之若鸟、为尔幼女系之乎、」
〔思高译本〕「你岂能玩弄牠像玩弄小鸟，将牠缚著作你女儿的玩物？」
〔牧灵译本〕「你怎能把它像鸟一样驯成宠物，绑住它送给你女儿作玩物？」

【伯四十一 6】

〔和合本〕「搭伙的渔夫，岂可拿它当货物吗？能把它分给商人吗？」
〔吕振中译〕「搭伙渔夫哪能拿牠当货物，在商人之间去平分呢？」
〔新译本〕「结伙的渔夫怎能拿牠当货物买卖呢？怎能把牠分给商人呢？」
〔现代译本〕「渔夫们能拿牠当货物论价吗？商人能把牠割碎了出售吗？」
〔当代译本〕「结伙的渔夫会把牠卖给鱼商吗？」
〔文理本〕「渔者之辈、以之为货乎、能齧其肉、以给商贾乎、」
〔思高译本〕「结伙的渔人不是想在牠身上谋利，将牠售与商人？」
〔牧灵译本〕「买卖人会为它讨价还价吗？商人会卖它谋利吗？」

【伯四十一 7】

〔和合本〕「你能用倒钩枪扎满它的皮，能用鱼叉叉满它的头吗？」
〔吕振中译〕「你能用倒钩鎗扎透牠的皮，用鱼叉叉透牠的头么？」
〔新译本〕「你能用倒钩扎满牠的皮吗？能用鱼叉扎满牠的头吗？」
〔现代译本〕「你能用捕鱼的长矛戳穿牠的皮，或用鱼叉刺透牠的头吗？」

〔当代译本〕「你能用鱼枪插满牠的皮，用鱼叉刺透牠的头吗？」

〔文理本〕「岂能以戈矛遍刺其皮、以鱼叉遍刺其首乎、」

〔思高译本〕「将你的掌抚在牠身上罢！若你想到恶斗，决不敢再抚。」

〔牧灵译本〕「你能用长矛戳穿它的皮，或用鱼叉穿透它的头吗？」

【伯四十一 8】

〔和合本〕「你接手在它身上，想与它争战，就不再这样行吧！」

〔吕振中译〕「你把手掌去接着牠；想到这一战，你再也不干了！」

〔新译本〕「你把手按在牠身上，想到与牠的战斗，你就不再是这样作了。（本章第 1~8 节在《马索拉抄本》为 40:25~32）」

〔现代译本〕「你用手按牠一次就不敢再碰牠；你永不忘记跟牠搏斗的艰险！」

〔当代译本〕「如果你下手去捕捉牠，你必定难忘这次捕捉的经历，也永远不愿意再去多尝试一次。」

〔文理本〕「尔试以手扞之、念及与鬪、一而不再、」

〔思高译本〕「将你的掌抚在牠身上罢！若你想到恶斗，决不敢再抚。」

〔牧灵译本〕「你试试用手按在它身上，你将永远也不会忘记恶斗，你也绝不会再这样做了。」

【伯四十一 9】

〔和合本〕「人指望捉拿它是徒然的；一见它，岂不丧胆吗？」

〔吕振中译〕「看哪，人指望要捉拿牠、必绝望的；人一见牠，自必一败涂地。」

〔新译本〕「人希望捉住牠是徒然的，人一见牠，就心惊胆战。（本节在《马索拉抄本》为 41:1）」

〔现代译本〕「看见过海怪的人都吓坏了；没有不丧胆而仆倒的。」

〔当代译本〕「要捕捉牠，真是谈何容易？就是想起这件事也会令人不寒而栗；」

〔文理本〕「捕之乃属虚妄、见之岂不恇怯、」

〔思高译本〕「论牠的四体百肢，我不能缄默；论牠的力量，我要说：没有可与牠相比的。」

〔牧灵译本〕「想要征服这河中巨兽纯粹是妄想，一看见它，人人都惊慌害怕。」

【伯四十一 10】

〔和合本〕「没有那么凶猛的人敢惹它。这样，谁能在我面前站立得住呢？」

〔吕振中译〕「牠不是极凶猛、以致无人敢惹牠么？牠说：“这样，有谁能在我面前站立得住呢？”」

〔新译本〕「人惹牠的时候，牠不是很凶猛吗？这样，有谁人在我面前能站立得住呢？」

〔现代译本〕「牠一被激动，凶猛异常；没有人敢在牠面前站立。」

〔当代译本〕「没有人敢去触犯牠，更谈不上可以去战胜牠了。既然没有人能在牠面前站住，那么又有哪一个能在我面前站住呢？」

〔文理本〕「勇猛之士、亦莫之敢撓、然则孰能立于我前乎、」

〔思高译本〕「论牠的四体百肢，我不能缄默；论牠的力量，我要说：没有可与牠相比的。」

〔**牧灵译本**〕「它一旦被惹，就会凶猛异常，谁也不敢面对它。」

【伯四十一 11】

〔**和合本**〕「谁先给我什么，使我偿还呢？天下万物都是我的。」

〔**吕振中译**〕「谁跟我对抗，我还须与他讲和呢（**或译：还得安全呢**）？普天之下、都属于我呀（**或译：没有一个呀**）。」

〔**新译本**〕「谁先给了我，以致我要偿还呢？天下万物，都是我的。」

〔**现代译本**〕「谁能攻打牠而仍然安全呢？普天之下没有人做得到哇！」

〔**当代译本**〕「我并没有欠谁甚么，天下万物都是我的。」

〔**文理本**〕「谁先施诸我、使我偿之、天下所有、皆属我也、」

〔**思高译本**〕「论牠的四体百肢，我不能缄默；论牠的力量，我要说：没有可与牠相比的。」

〔**牧灵译本**〕「有谁攻击它而毫发未损？天下绝没有一人。」

【伯四十一 12】

〔**和合本**〕「“论到鳄鱼的肢体和其大力，并美好的骨骼，我不能缄默不言。”」

〔**吕振中译**〕「『论到大鳄鱼的肢体、我不能缄默不言：我要说到牠的大力、牠体格之英俊。』」

〔**新译本**〕「论到鳄鱼的四肢和牠的力气，以及美好的体态，我不能缄默不言。」

〔**现代译本**〕「让我告诉你关于海怪的肢体，说明牠如何庞大强壮。」

〔**当代译本**〕「牠四肢和全身都有着惊人的气力。」

〔**文理本**〕「若夫鳄鱼之肢体、大力美格、我不能缄默焉、」

〔**思高译本**〕「论牠的四体百肢，我不能缄默；论牠的力量，我要说：没有可与牠相比的。」

〔**牧灵译本**〕「我不用告诉你这海怪的肢体，更不用提它那举世无双的力量。」

【伯四十一 13】

〔**和合本**〕「谁能剥它的外衣？谁能进它上下牙骨之间呢？」

〔**吕振中译**〕「谁能揭开牠服装的皮面？谁能进牠双重的铠甲（**传统：轡头**）间呢？」

〔**新译本**〕「谁能揭开牠的外皮呢？谁能进入牠上下两颚之间呢？」

〔**现代译本**〕「谁能剥掉牠的外衣，或戳穿牠所穿的铠甲（**希伯来文是：马笼头**）？」

〔**当代译本**〕「有哪一个能剥去牠的外皮呢？有哪一个能进到牠利齿所能及的范围之内呢？」

〔**文理本**〕「孰能去其外衣、近其两颚、」

〔**思高译本**〕「谁能揭开牠的外衣，谁能穿透牠双层的鳞甲？」

〔**牧灵译本**〕「谁敢剥掉它的外衣，穿透它前胸双层的鳞甲？」

【伯四十一 14】

〔**和合本**〕「谁能开它的腮颊？它牙齿四围是可畏的。」

〔吕振中译〕「牠脸面的门户谁能打开呢？牠牙齿的四围尽是令人恐怖呀。」

〔新译本〕「谁能打开牠的口呢？牠的牙齿令人战栗。」

〔现代译本〕「谁能叫牠张开腮颊，摇动牠那令人恐怖的牙齿？」

〔当代译本〕「牠锋利的牙齿实在可怕。」

〔文理本〕「孰能启其口门、其齿环列可畏、」

〔思高译本〕「谁敢启开牠的口？牠四周的牙齿，令人战栗。」

〔牧灵译本〕「有谁敢去打开它的口？它锋利的牙齿令人胆寒。」

【伯四十一 15】

〔和合本〕「它以坚固的鳞甲为可夸，紧紧合闭，封得严密。」

〔吕振中译〕「牠的背脊是栉比成行的鳞甲，紧紧合闭着，像印得很紧的印章。」

〔新译本〕「牠的背有一行一行的鳞甲，紧紧合闭着，像印得很紧的印章一样。」

〔现代译本〕「牠的背（希伯来文是：夸耀或骄傲）用一排排鳞甲组成，牢牢地结合在一起，像石头坚硬。」

〔当代译本〕「(15~17 节) 牠一身坚固的鳞甲，足以使牠自豪；鳞甲层层重迭，紧紧闭合，连气也不能透入其间。」

〔文理本〕「其鳞成行、乃其所诮、密若緘封、」

〔思高译本〕「牠的脊背有如盾甲，好像为石印所密封。」

〔牧灵译本〕「它的背上有鳞甲覆盖，片片牢牢地粘结在一起。」

【伯四十一 16】

〔和合本〕「这鳞甲一一相连，甚至气不得透入其间，」

〔吕振中译〕「这鳞甲一一相连，气也不得透入于其间：」

〔新译本〕「这鳞甲一一相连接，连气也透不入其间，」

〔现代译本〕「每一片鳞甲结连着另一片，一点点空气都透不进去。」

〔当代译本〕「(15~17 节) 牠一身坚固的鳞甲，足以使牠自豪；鳞甲层层重迭，紧紧闭合，连气也不能透入其间。」

〔文理本〕「骈比无间、气不得入、」

〔思高译本〕「鳞甲片片相连，气也透不进去：」

〔牧灵译本〕「一片鳞甲紧连着另一片，中间没有空隙。」

【伯四十一 17】

〔和合本〕「都是互相联络，胶结不能分离。」

〔吕振中译〕「它们都互相胶结，彼此搭住，不能分开。」

〔新译本〕「鳞甲一一互相连合，互相紧贴，不能分离。」

〔现代译本〕「它们互相胶结，任何东西都不能把它们掰开。」

〔当代译本〕「(15~17 节) 牠一身坚固的鳞甲，足以使牠自豪；鳞甲层层重迭，紧紧闭合，连气也不能透入其间。」

〔文理本〕「互相连络、胶结不分、」

〔思高译本〕「互相联结，黏在一起不可分离。」

〔牧灵译本〕「它们紧密粘结，不能被分开。」

【伯四十一 18】

〔和合本〕「它打喷嚏，就发出光来；它眼睛好像早晨的光线（“光线”原文作“眼皮”。）」

〔吕振中译〕「牠打的喷嚏闪出光来；牠的眼就像晨曦之破晓（原文：眼皮）。」

〔新译本〕「牠打的喷嚏闪出光来，牠的眼睛如同清晨的阳光；」

〔现代译本〕「牠打喷嚏就发出光来；牠的眼睛像东升的旭日明亮。」

〔当代译本〕「牠打喷嚏的时候，水花溅起万丈光芒。牠的眼睛就像火花似的闪耀着。」

〔文理本〕「嚏发有光、目若曙色、」

〔思高译本〕「牠的喷嚏发出白光，眼睛像旭日闪动。」

〔牧灵译本〕「它一打喷嚏，就发出闪光，它的眼睛似朝阳一样明亮。」

【伯四十一 19】

〔和合本〕「从它口中发出烧着的火把，与飞进的火星；」

〔吕振中译〕「从牠口中发出烧着的火把，有火星飞迸跳跃出来。」

〔新译本〕「有火从牠的口中发出，火星四射；」

〔现代译本〕「从牠口中喷出火焰，火星飞迸出来。」

〔当代译本〕「牠的口喷出熊熊烈火。」

〔文理本〕「口吐爇炬、火星发扬、」

〔思高译本〕「火把从牠口中喷出，火花四射。」

〔牧灵译本〕「它口中喷射火花，火星飞迸，」

【伯四十一 20】

〔和合本〕「从它鼻孔冒出烟来，如烧开的锅和点着的芦苇。」

〔吕振中译〕「从牠鼻孔冒出烟来，如烧开的锅和点着的灯心草所出的气。」

〔新译本〕「有烟从牠的鼻孔里冒出来，像从沸腾的锅中和烧着的芦苇里冒出来一样；」

〔现代译本〕「从牠鼻孔冒出烟来，像杂草在锅底下燃烧的烟。」

〔当代译本〕「牠的鼻冒烟，有如沸锅所冒出来的水气，又像燃烧着的干芦苇；」

〔文理本〕「鼻孔出烟、如釜在芦火上之沸腾、」

〔思高译本〕「烟从牠鼻孔冒出，宛如燃烧沸腾的锅炉。」

〔*牧灵译本*〕「烟雾从它的鼻子冒出，就如沸腾的锅里冒出的蒸气。」

【伯四十一 21】

〔*和合本*〕「它的气点着煤炭，有火焰从它口中发出。」

〔*吕振中译*〕「牠的气能点着煤炭，有火焰从牠口中发出。」

〔*新译本*〕「牠的气可以点着煤炭，有火焰从牠的口里喷出来，」

〔*现代译本*〕「牠吹气使火燃烧；从牠口中喷出火焰。」

〔*当代译本*〕「牠的呼吸燃着煤炭，牠的口中喷出火焰。」

〔*文理本*〕「呼吸燃岸、口吻发焰、」

〔*思高译本*〕「牠的气息可点燃煤炭，火焰由牠口中射出。」

〔*牧灵译本*〕「它一吹气，就能点燃煤炭，火焰从它口中射出。」

【伯四十一 22】

〔*和合本*〕「它颈项中存着劲力，在它面前的都惊吓蹦跳。」

〔*吕振中译*〕「牠脖子上寓有力气；在牠面前总有狼狽惊恐蹦跳着。」

〔*新译本*〕「牠的颈项上存着能力，惊恐在牠面前跳跃。」

〔*现代译本*〕「牠的颈项坚硬有力；凡遇见牠的都害怕。」

〔*当代译本*〕「牠的颈项强而有力，每到一个地方都给人带来惊恐。」

〔*文理本*〕「颈项有力、在于其前、无不惊跃、」

〔*思高译本*〕「牠的力量集中在牠的颈上，在牠面前，没有不恐怖的。」

〔*牧灵译本*〕「它的力量集中在颈上，在它面前的无不恐惧。」

【伯四十一 23】

〔*和合本*〕「它的肉块互相联络，紧贴其身，不能摇动。」

〔*吕振中译*〕「牠的下垂肉互相胶结于躯干上、一片结实，不能摇动。」

〔*新译本*〕「牠下垂的肌肉紧贴在一起，牢牢地贴在身上，不能摇动。」

〔*现代译本*〕「牠的肤甲全无弱点，就像铁皮一样坚硬。」

〔*当代译本*〕「牠的肌肉结实坚固。」

〔*文理本*〕「其肉比连、坚不可动、」

〔*思高译本*〕「牠的肌肉互相连结，紧贴牠身，坚不可动。」

〔*牧灵译本*〕「它的肌肉紧密连结，壮实强健，坚不可动。」

【伯四十一 24】

〔*和合本*〕「它的心结实如石头，如下磨石那样结实。」

〔*吕振中译*〕「牠的心结实如石头，如下磨石那样结实。」

〔新译本〕「牠的心坚实如石头，如下磨石那样坚实。」

〔现代译本〕「牠的心像石头一样结实，像磨石一样顽强。」

〔当代译本〕「牠的心刚硬如石磨。」

〔文理本〕「心刚如石、坚若底磨、」

〔思高译本〕「牠的心坚如石块，坚硬有如磨盘。」

〔牧灵译本〕「它的心如石块，坚硬有如磨盘。」

【伯四十一 25】

〔和合本〕「它一起来，勇士都惊恐，心里慌乱，便都昏迷。」

〔吕振中译〕「牠一起来，神勇之士都恐惧，因胆破而张皇失措。」

〔新译本〕「牠一起来，勇士都惊慌，因惊惶过度举止失措。」

〔现代译本〕「牠一起来，连勇士（或译：神明）也恐惧，以至于惊惶失措。」

〔当代译本〕「牠站起来的时候，就是最勇猛的，也要浑身恐惧。」

〔文理本〕「其兴起也、英豪畏惧、惊惶失措、」

〔思高译本〕「牠一起立，壮士战栗，惊惶失措。」

〔牧灵译本〕「它一起立，勇士都惊恐，慌乱战栗。」

【伯四十一 26】「人若用刀，用枪，用标枪，用尖枪扎它，都是无用。」

〔吕振中译〕「人拿刀剑扎牠，也立不住；矛或箭标短枪、都不行。」

〔新译本〕「追上牠的刀剑都没用，矛枪、标枪、短枪也是这样。」

〔现代译本〕「刀剑不能伤害牠；鎗矛、箭矢也不能击伤牠。」

〔当代译本〕「刀剑挡不住牠，长矛、标枪或尖戟也无能为力。」

〔文理本〕「人若以刃击之、乃无益也、擐甲以矛以矢攻之、亦无效也、」

〔思高译本〕「人若想捕捉牠，刀、枪、箭、戟都是徒然。」

〔牧灵译本〕「长矛碰到它，却不能刺穿它的皮，锋利的箭和长枪也无能为力。」

【伯四十一 27】

〔和合本〕「它以铁为干草，以铜为烂木。」

〔吕振中译〕「牠看铁像禾稿，看铜像烂木。」

〔新译本〕「牠把铁当作干草，把铜当作朽木。」

〔现代译本〕「牠把铁当作干草，把铜当作烂木头。」

〔当代译本〕「(27~28 节) 牠视铁如干草，视铜如朽木；利箭不能把牠吓走，弹石在牠看来只是碎稽；」

〔文理本〕「彼视铁若草芥、视铜若朽木、」

〔思高译本〕「牠视铁如草芥，视铜若朽木。」

〔牧灵译本〕「铁器于它就如草棍，铜器也不过像朽木。」

【伯四十一 28】

〔和合本〕「箭不能恐吓它使它逃避，弹石在它看为碎秸，」

〔吕振中译〕「弓箭不能吓牠逃跑；甩石打牠、都变成碎秸。」

〔新译本〕「弓箭不能使牠逃跑，甩石机弦在牠看来不过是碎秸。」

〔现代译本〕「弓箭不能赶走牠；牠看弹石如碎秸。」

〔当代译本〕「(27~28 节) 牠视铁如干草，视铜如朽木；利箭不能把牠吓走，弹石在牠看来只是碎秸；」

〔文理本〕「矢不能使之遁、视机石为禾稿、」

〔思高译本〕「弓矢不能使牠遁逃；机石打在牠身上好似碎潜。」

〔牧灵译本〕「弓箭无法让它逃走，弹石只如碎屑而已。」

【伯四十一 29】

〔和合本〕「棍棒算为禾秸；它嗤笑短枪颯的响声。」

〔吕振中译〕「棍棒牠看为碎秸；短枪之飞颯、牠加以嗤笑。」

〔新译本〕「棍棒被牠当作碎秸，短枪颯颯之声牠也讥笑。」

〔现代译本〕「在牠眼中，棍棒无异禾秸；牠嗤笑飞来的标枪。」

〔当代译本〕「棍棒伤不了牠，牠蔑视掷向牠的短枪。」

〔文理本〕「视挺为藁、挥戈则笑、」

〔思高译本〕「牠视棍棒像麦潜，对射来的箭矢冷笑。」

〔牧灵译本〕「它视棍棒如禾秸，嘲笑飞来的标枪。」

【伯四十一 30】

〔和合本〕「它肚腹下如尖瓦片，它如钉耙经过淤泥。」

〔吕振中译〕「牠肚腹下如尖锐瓦片；牠就像钉耙在淤泥上推展着。」

〔新译本〕「牠的腹下像锐利的瓦片，牠在泥上碾过如同有利钉的耙犁田一样。」

〔现代译本〕「牠的肚皮像尖锐的瓦片；它们像钉耙一样，翻动泥土。」

〔当代译本〕「牠的腹部盖着一层像破瓦般锋利的鳞甲，就像钉耙似的犁过沼泽。」

〔文理本〕「其腹之下、利同瓦片、如耙经泥、」

〔思高译本〕「牠腹下似尖瓦，牠行过之地，有如打禾机碾过。」

〔牧灵译本〕「它的肚腹尖利如瓦片，行过之地，就像被打禾机碾过一样。」

【伯四十一 31】

〔和合本〕「它使深渊开滚如锅，使洋海如锅中的膏油。」

〔吕振中译〕「牠使深海沸腾如锅，使海洋如调膏的沸鼎。」

〔新译本〕「牠使深渊沸腾，牠搅动海洋如在鼎中调制膏油。」

〔现代译本〕「牠搅动海洋，如水滚沸，又像锅里的油沸腾。」

〔当代译本〕「(31~32 节) 牠的扰攘使海水翻腾。牠搅动深渊，留下一道闪闪发光的泡沫，以致人们还以为海是由霜雪造成的。」

〔文理本〕「使渊若沸鼎、使海若调膏之镬、」

〔思高译本〕「牠使深渊沸腾有如沸鼎，使海洋沸腾有如油锅。」

〔牧灵译本〕「它使深渊翻腾，好像沸水，又使大海咆哮，有如油锅。」

【伯四十一 32】

〔和合本〕「它行的路随后发光，令人想深渊如同白发。」

〔吕振中译〕「牠使牠走后的路发光；令人以深渊为白发的。」

〔新译本〕「牠使自己行过的路发出白光，令人把深渊当作白发老人。」

〔现代译本〕「牠游过的地方留下一道发亮的波纹；牠使海水变成白色的泡沫。」

〔当代译本〕「(31~32 节) 牠的扰攘使海水翻腾。牠搅动深渊，留下一道闪闪发光的泡沫，以致人们还以为海是由霜雪造成的。」

〔文理本〕「其游行也、后路皎然、令人视渊、如飘白发、」

〔思高译本〕「牠游过之路发出银光，令人以为海洋飘扬白发。」

〔牧灵译本〕「它游过之地发出光亮，使深水有如白发之头。」

【伯四十一 33】

〔和合本〕「在地上没有像它造的那样无所惧怕。」

〔吕振中译〕「在尘世上没有能比得上牠的；牠被造、而一无惧怕。」

〔新译本〕「在世上没有一样像牠的，牠是无所惧怕的动物；」

〔现代译本〕「地上没有其他动物可跟牠相比；牠是无所畏惧的动物。」

〔当代译本〕「地上再没有一样东西像牠那样一无所惧的了。」

〔文理本〕「全地莫与为俦、受造无所畏惧、」

〔思高译本〕「世上没有可与牠相比的，牠一无所惧。」

〔牧灵译本〕「它是举世无双的动物，它生来就是这样无所畏惧。」

【伯四十一 34】

〔和合本〕「凡高大的，它无不藐视，它在骄傲的水族上作王。」

〔吕振中译〕「一切高大之物都怕牠（传统：牠看一切高大之物）；牠、作王，凌驾一切骄悍族类之上。」

〔新译本〕「所有高大的动物，牠都藐视，牠在一切狂傲的野兽之上作王。」

〔现代译本〕「牠连最高傲的动物也不放在眼里；牠是一切野兽的王。」

〔当代译本〕「牠傲视百兽，在牠们中间称王。」

〔文理本〕「盱衡高大之类、雄长骄悍之族、」

〔思高译本〕「牠鄙视所有的巨兽，牠在猛兽中称王。」

〔牧灵译本〕「它骄傲无比，世上巨兽都不在它眼里，它是猛兽的大王。」